

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (OPZ)

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych) z języka polskiego na język fiński i z języka fińskiego na język polski na podstawie zapisów projektu „Doradztwo na miarę 21 wieku” finansowanego w ramach projektu „Ścieżki współpracy – wsparcie dla podmiotów wdrażających współpracę ponadnarodową” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój

II. OPIS ZAKRESU ZAMÓWIENIA

Zakres usług będących przedmiotem zamówienia obejmuje dwa zadania:

1. zadanie nr 1 - wykonanie tłumaczeń pisemnych
 - 1) z języka polskiego na język fiński – do 6 stron
 - 2) z języka fińskiego na język polski – do 24 stron
2. zadanie nr 2 - wykonanie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z języka polskiego na język fiński i z języka fińskiego na język polski, w trakcie 5 spotkań on-line z wykorzystaniem platformy ZOOM.

Tłumaczenia będą dotyczyły zagadnień z obszaru rynku pracy, poradnictwa zawodowego, metod i narzędzi pracy wykorzystywanych w doradztwie zawodowym.

III. Dodatkowe wymagania związane z przedmiotem zamówienia

1. Warunki wykonania przedmiotu zamówienia w zakresie zadania nr 1

- 1) Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego.
- 2) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub telefonicznej, faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia pisemnego oraz dokumentów do tłumaczenia.
- 3) Zamawiający będzie przekazywał wykonawcy dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej (e – mail).
- 4) Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone dokumenty, przesłane były na adres poczty elektronicznej Zamawiającego: programy@jaworzno.praca.gov.pl, każdorazowo w formacie plików do edycji (rekomendowane MS Word).
- 5) W okresie realizacji przedmiotu umowy, Zamawiający prześle wykonawcy do tłumaczeń pisemnych nie więcej niż 30 stron.
- 6) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawierać będzie nie więcej niż 1.800 znaków ze spacjami, odczytanych w właściwości pliku MS Word.
- 7) Z chwilą zapłaty za przetłumaczony tekst, autorskie prawa majątkowe przechodzą na Zamawiającego.

2. Warunki wykonania przedmiotu zamówienia w zakresie zadania nr 2

- 1) Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego.
- 2) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej

lub telefonicznej, faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia ustnego.

- 3) Dokładną datę spotkania Zamawiający przekaze Wykonawcy 3 dni przed planowanym terminem realizacji jednostkowego spotkania.
- 4) Liczba godzin tłumaczeń ustnych, zleconych przez Zamawiającego, w okresie na jaki zostanie zawarta umowa, wyniesie nie więcej niż 20 godzin w ramach 5 spotkań.
- 5) Liczba uczestników jednostkowego spotkania wyniesie nie więcej niż 10 osób.
- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nagrywania spotkań, w trakcie których świadczone są tłumaczenia. Wykonawca przekaze zamawiającego wszystkie autorskie prawa majątkowe do wykonywanych tłumaczeń.

IV. PLANOWANY TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Okres wykonywania przedmiotu zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 15 października 2021 r.

Przewidziany harmonogram tłumaczeń ustnych:

Spotkanie	Termin	Ilość godzin	Miejsce spotkania
1 spotkanie	32 tydzień 2021 r.	4 godziny, pomiędzy godziną 8.00, a 14.00	Platforma ZOOM
2 spotkanie	33 tydzień 2021 r.	4 godziny, pomiędzy godziną 8.00, a 14.00	Platforma ZOOM
3 spotkanie	35 tydzień 2021 r.	4 godziny, pomiędzy godziną 8.00, a 14.00	Platforma ZOOM
4 spotkanie	36 tydzień 2021 r.	4 godziny, pomiędzy godziną 8.00, a 14.00	Platforma ZOOM
5 spotkanie	39 tydzień 2021 r.	4 godziny, pomiędzy godziną 8.00, a 14.00	Platforma ZOOM

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany przedstawionych powyżej terminów oraz liczby godzin realizacji tłumaczeń ustnych podczas jednostkowego spotkania, przy zachowaniu warunków określonych w ust. III, pkt 2.

V. WYMAGANIA, KTÓRE MUSI SPEŁNIAĆ WYKONAWCA

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- 1) posiadają wiedzę i doświadczenie,
- 2) dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- 3) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY:

1. Wypełniony formularz ofertowy (załącznik nr 1 do Opisu Przedmiotu Zamówienia).
2. Pełnomocnictwo do podpisania oferty (jeżeli dotyczy) upoważnionego do podejmowania zobowiązań w imieniu Wykonawcy zgodnie z wpisem o reprezentacji w stosownym dokumencie uprawniającym do występowania w obrocie prawnym lub udzielonym pełnomocnictwem.

VII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Oferta winna zawierać wymagane dokumenty, załączniki, oświadczenia wymienione w części VI niniejszego Opisu Przedmiotu Zamówienia.
2. Oferta musi być przygotowana z wykorzystaniem wzorów stanowiących załączniki do OPZ. Każda rubryka musi być uzupełniona.
3. Oferta powinna być podpisana przez Wykonawcę lub przez umocowanego przedstawiciela Wykonawcy, upoważnionego do podejmowania zobowiązań w imieniu Wykonawcy zgodnie z wpisem o reprezentacji w stosownym dokumencie uprawniającym do występowania w obrocie prawnym lub udzielonym pełnomocnictwem.

4. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę/y podpisującą/e ofertę. Parafka (podpis) winna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby sporządzającej parafkę).
5. Upoważnienie/Pelnomocnictwo do podpisania oferty winno być dołączone do oferty, o ile nie wynika to z innych dokumentów załączonych przez Wykonawcę. Takie upoważnienie/pelnomocnictwo w formie pisemnej powinno zostać złożone w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza lub osobę udzielającą upoważnienia/pelnomocnictwa.

VIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Cena musi być jedna i podana liczbowo w PLN.
2. Przy obliczeniu ceny należy uwzględnić wszystkie koszty związane z przeprowadzeniem zamówienia.
3. Obliczenia ceny należy dokonać zgodnie z matematyczną zasadą zaokrąglania (każdą obliczoną kwotę należy zaokrąglić do dwóch miejsc po przecinku, przy czym jeżeli ostatnia cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 należy zaokrąglić w dół, a jeżeli jest równa 5 lub większa należy zaokrąglić w górę).
4. Podana cena obowiązywać będzie przez cały okres realizacji zamówienia i nie podlega negocjacji.
5. Zastosowanie przez Zleceniobiorcę stawki podatku VAT niezgodnej z obowiązującymi przepisami spowoduje odrzucenie oferty.

UWAGA – zamówienie finansowane jest ze środków publicznych.

IX. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

Ocenie punktowej będą podlegać jedynie oferty nie podlegające odrzuceniu Zamawiający wyznaczył następujące kryteria oceny ofert:

Lp.	Kryterium	Znaczenie procentowe kryterium	Maksymalna ilość punktów jakie może otrzymać oferta za dane kryterium
1.	Ogółem wartość oferty brutto w PLN () - C	100%	100

Zasady oceny za kryterium Ogółem wartość oferty brutto – (C).

Ogółem wartość oferty brutto dla danego Wykonawcy zostanie obliczona w następujący sposób: suma iloczynu kwoty za 1 stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego wskazaną w formularzu ofertowym i max. ilości stron obliczeniowych przekazanych do tłumaczenia oraz iloczynu kwoty za 1 godzinę tłumaczenia ustnego wskazanej w formularzu ofertowym i max. ilości godzin tłumaczeń ustnych

W przypadku tego kryterium oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku ilość punktów. Punkty za kryterium – maksymalnie 100 pkt (1 pkt =1%), zostaną obliczone w następujący sposób:

$$C = (\text{najniższa ogółem wartość oferty brutto} / \text{badana ogółem wartość oferty brutto}) \times 100$$

Zamawiający przy obliczaniu ceny punktowej dla oferty, w celu oceny dokona zaokrąglenia wyniku do dwóch miejsc po przecinku - jeżeli trzecia cyfra po przecinku (i/lub następna) jest mniejsza od 5 wynik zostanie zaokrąglony w dół, a jeżeli cyfra jest równa lub większa od 5 wynik zostanie zaokrąglony w górę.

X. TERMIN I MIEJSCE ZŁOŻENIA OFERTY:

1. Ofertę można:
 - 1) złożyć w siedzibie Powiatowego Urzędu Pracy w Jaworznie przy ulicy Północnej 9b, do skrzynki, która jest dostępna w godzinach pracy Urzędu na parterze w holu wejścia głównego do budynku lub
 - 2) przesłać pocztą/kurierem na adres: Powiatowy Urząd Pracy w Jaworznie, ul. Północna 9b, 43-600 Jaworzno lub
 - 3) przesłać na e-mail urząd@jaworzno.praca.gov.pl

w terminie do dnia 2 sierpnia 2021 r. do godz. 15.00., zgodnie z załączonym formularzem ofertowym.

2. W przypadku określonym w ust.1 pkt 1 i pkt 2 oferta powinna zostać złożona w zamkniętej kopercie oznaczonej nazwą i adresem Zleceniodawcy z adnotacją „Oferta na świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych”.
3. Oferty nadesłane za pośrednictwem poczty/kuriera lub złożone osobiście do skrzynki będą zakwalifikowane do postępowania pod warunkiem ich doręczenia do dnia 2 sierpnia 2021 r. do godz. 15.00.
4. Oferty złożone po terminie wyznaczonym na składanie ofert nie będą rozpatrywane.

XII. UWAGI, ISTOTNE WARUNKI UMOWY:

1. Zapytanie ofertowe może zostać zmienione przed upływem terminu składania ofert przewidzianego w zapytaniu ofertowym. Informacja ta będzie zawierać opis dokonanych zmian. Zamawiający przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny do wprowadzenia zmian w ofertach, jeżeli będzie to konieczne z uwagi na zakres wprowadzonych zmian. Treść pytań dot. zapytania ofertowego wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego publikowana będzie na takich samych zasadach jak zapytanie ofertowe.
2. Zamawiający odrzuci ofertę jeżeli nie będzie odpowiadała treści zapytania ofertowego.
3. Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, który w ocenie oferty uzyskał najwyższą ilość punktów wg przyjętych kryteriów.
4. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest jedna strona obliczeniowa licząca nie więcej niż 1800 znaków ze spacjami, przewiduje się nie więcej niż 30 stron tłumaczeń pisemnych.
5. Przez termin wykonania tłumaczeń pisemnych rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę do 5 stron obliczeniowych w terminie 48 godzin od przesłania materiałów na wskazany adres e-mail za potwierdzeniem odbioru. Dla zleceń powyżej 5 stron obliczeniowych, najkrótszy możliwy termin wykonania tłumaczenia będzie ustalany przez obie strony, nie dłuższy niż 4 dni.
6. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas pracy będzie rozliczany z dokładnością ½ godziny. Przewiduje się nie więcej niż 20 godzin tłumaczeń ustnych.
7. Zamawiający może odwołać zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż na 1 dzień przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
8. Strony ustalają, że ilości tłumaczeń dotycząca zarówno ilości stron oraz ilości godzin tłumaczeń ustnych są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian oszacowanej ilości (godzin, stron) nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty zamówienia.
9. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
10. Kwota wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy zostanie ustalona w oparciu o liczbę rzeczywiście przetłumaczonych stron, jeżeli mowa jest o tłumaczeniach pisemnych i w oparciu o liczbę rzeczywiście przepracowanych godzin, jeżeli mowa jest o tłumaczeniach ustnych.
11. Podstawą zapłaty za wykonane tłumaczenia będzie faktura zbiorcza wystawiona na koniec każdego miesiąca wraz z zestawieniem wykonanych tłumaczeń (pisemnych i ustnych) .
12. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatności za zrealizowane tłumaczenia, w terminie 30 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury/rachunku, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku.
13. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
14. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
15. Wykonawca oświadcza, że wszystkie wyniki prac, powstałe w związku z wykonaniem przedmiotu umowy, mogące stanowić przedmiot praw autorskich, przygotowane w ramach umowy będą oryginalne, bez niedozwolonych zapożyczeń i nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim, w tym w szczególności praw autorskich innych osób.
16. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwać majątkowe prawa autorskie w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2019r., poz. 1231 z późn. zm.) do


wyników prac, o których mowa w ust. 1, w pełnym zakresie, bez żadnych ograniczeń lub obciążeń na rzecz osób trzecich, w szczególności praw autorskich innych osób.

17. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne wyników prac, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019r., poz. 1231 z późn. zm.).
18. W ramach wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość majątkowych praw autorskich do wyników prac przygotowanych przez Wykonawcę w ramach realizacji umowy.
19. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
20. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do wyników prac, o których mowa w ust. 1, następuje bez ograniczeń, co do terytorium, czasu, liczby egzemplarzy i obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności:
 - 1) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - 2) wystawianie lub publiczną prezentację, w tym podczas seminariów, szkoleń, organizowanych staży zawodowych,
 - 3) wykorzystywanie w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audiowizualnych i komputerowych,
 - 4) prawo do korzystania w całości lub w części oraz łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, wielkości i treści całości lub ich części,
 - 5) publikację i rozpowszechnianie w całości lub w części za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity, równoległe i integralne nadawanie dzieła przez inną organizację radiową bądź telewizyjną, transmisję komputerową (sieć szerokiego dostępu, Internet) łącznie z utrwalaniem w pamięci RAM oraz zezwoleniem na tworzenie i nadawanie kompilacji,
 - 6) wykorzystanie na stronach internetowych,
 - 7) wykorzystanie w utworach multimedialnych,
 - 8) wprowadzenie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych, wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe.
21. Przeniesienie majątkowych praw autorskich następuje w dacie podpisania przez strony protokołu. W tej samej dacie Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których wyniki prac zostały utrwalone.
22. W ramach wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich na tych samych polach eksploatacji, w zakresie których następuje przeniesienie autorskich praw majątkowych.
23. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie przez którąkolwiek ze stron od umowy z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca – w wysokości 10% wartości umowy brutto,
 - 2) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia;
 - 3) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
24. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
25. W przypadku braku możliwości potrącenia kary umownej z wynagrodzenia, Wykonawca dokona jej zapłaty w terminie 30 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty.
26. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych.
27. Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą Umową wymagają pisemnej zgody stron Umowy, pod rygorem ich nieważności.

28. W sprawach nieuregulowanych w zakresie niniejszego zamówienia mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
29. Wszelkie informacje zawarte w zaproszeniu do składania ofert są wiążące i będą zawarte w treści umowy.
30. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wyłonienia Wykonawcy bez podania przyczyn. Z tego tytułu Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

ZASTĘPCA KIEROWNIKA
Działu Organizacyjnego,
Kancelarii Miejskiej

Barbara Madoj

Z up. PREZYDENTA MIASTA
KIEROWNIK
Działu Organizacyjnego, Kadr
i Administracji

mgr Halina Walińska